

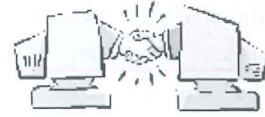


FORMATIONS EN INFORMATIQUE ET INTERNET

Pour Sourds et Malentendants A Bruxelles

Avec le soutien de Bruxelles Formation

Modules	Quoi ?	Début des cours
1	WEBMASTER (Création de sites web / base et perfectionnement)	Du 5 février au 3 octobre 2002 (mardis et jeudis soirs)
2	PERFECTIONNEMENT OFFICE + POWERPOINT	Du 8 octobre au 19 décembre 2002 (mardis et jeudis soirs)
3	EXCEL + POWERPOINT	Du 5 mars au 6 juin 2002 (mardis et jeudis après-midi)
4	PC, RESEAU ET INTERNET POUR DEBUTANTS (Comment fonctionne le PC ? Installations, connexion Internet, virus, réseau)	Du 11 juin au 19 décembre 2002 (mardis et jeudis après-midi)



Renseignements
MAISON DES SOURDS
rue Saxe-cobourg 38
1210 Bruxelles

02/ 218.32.22

Formateur: Monsieur Roland De Wulf

Sournal

Journal de la FFSB

Belgique - Belgie
P.P.
1050 Bruxelles 5
BC 0491

Numéro 73

La Fédération Francophone des Sourds de Belgique et le Comité de Rédaction de Sournal vous adressent leurs meilleurs vœux pour l'année 2002



Des Taiwanais à la FFSB

Page 11



50 ans de la World Federation of the Deaf

Page 15

Pauvreté du sous-titrage: les raisons

La Maison des Sourds organise avec la collaboration de la FFSB et le soutien de la Fondation Roi Baudouin

une table ronde sur



La protection et la sécurité des personnes sourdes dans la vie quotidienne

Mardi 15 janvier 2002

20 heures



À la Maison des Sourds
Rue Saxe-cobourg, 38 - 1210 Bruxelles

Présenté par l'Inspecteur principal - Monsieur Tille.

Le mot de la rédaction.....	3
Les nouvelles de la FFSB.....	3
Dossier : Télévision	
Interview de Monique Hayoit.....	4
Service de sous-titrage de France 2 : fiche technique.....	5
Que sous-titrons-nous en Belgique ?.....	5
TVST : la télévision Sous-Titrée est née.....	6
Codes couleurs.....	7
Aides techniques :	
Boucle à induction.....	8
Système de détection de sirène par flash... ..	8
Nouveau GSM.....	8
Rappel.....	8
Magnétoscopes qui enregistrent les sous-titres.....	9
Promotion / recharge de la carte GSM.....	9
10^e Rencontre européenne :	
Pour l'égalité.....	10
Prix Regards.....	10
2,6 cm sur 3,2 cm.....	11
Petit coin de l'euro	12
Mots croisés du CFLS n° 55	13
Volet social :	
L'«Allocation pour l'Aide aux Personnes Âgées»	14
World Federation of the Deaf :	
Un demi siècle d'existence.....	15
Réactions de nos lecteurs	16
Culture / Loisirs	17
Annonces / Courrier	18
Gazette	18
Échos	18
Agenda des associations affiliées	19
Culte	23
Solutions des mots croisés n°54	23

Abonnement

Le Comité de Rédaction vous remercie du soutien que vous voudrez bien lui apporter en vous abonnant et en versant la somme correspondante au compte de Sournal:
068-2030854-89

10 € (403 BEF) pour l'abonnement d'un an
15 € (605 BEF) ou plus comme membre d'honneur
15 € (605 BEF) pour l'étranger

Articles et réactions de nos lecteurs

N'oubliez pas d'envoyer vos articles et/ou réactions avant le 22 février 2002 à Sournal, FFSB, rue Van Eyck 11A / 4 1050 Bruxelles

Nous tenons à ce que les articles soient bien rédigés.

LE CONTENU ET LE TON DES
ARTICLES / RÉACTIONS
N'ENGAGENT QUE LEURS AUTEURS !

Pour soutenir la FFSB

Vous bénéficierez de l'immunité fiscale pour tout don supérieur ou égal à 30 € (1210 BEF). Sans votre soutien, la FFSB sera dans l'impossibilité de continuer le combat mené depuis tant d'années.

Notre compte est: 310-0266448-75

Merci de ne pas nous oublier

Le mot de la rédaction

Nous passons de la nuit au jour. Les lecteurs l'ont déjà remarqué : *Sournal* s'enrichit d'un papier brillant et d'une deuxième couleur pour certaines pages. Le changement tant attendu s'est enfin produit!

Ces transformations entraînent une légère augmentation des prix d'abonnement. C'est un risque que nous considérons comme un pari sur l'avenir. Car *Sournal*, rappelons-le, est le porte-parole de la Fédération Francophone des Sourds de Belgique (FFSB). Cette dernière, de par l'évolution de la scène quotidienne, accomplit davantage de missions. *Sournal* a donc voulu traduire l'ambition de la FFSB d'exister en tant qu'interface inévitable entre, d'une part, les sourds et malentendants et, d'autre part, les pouvoirs publics et les administrations. Par ailleurs, la FFSB, partenaire de poids pour la reconnaissance de la langue des signes en Belgique, revendique une meilleure qualité de vie pour les sourds et malentendants à commencer tout d'abord par le seul périodique généraliste belge francophone qui leur est destiné : *Sournal*.

Le périodique que vous tenez constitue donc un résultat des efforts consentis par la FFSB; cet aboutissement n'étant pas une fin en soi, mais bien un point de départ....

Thomas BRUNEAU

Nous voici déjà à la fin de l'année 2001. Notre espoir de voir la reconnaissance de la Langue des Signes devenir effective ne s'est pas encore réalisé. Mais nous ne perdons pas espoir et continuerons les actions dans ce sens, dont l'organisation d'un colloque qui aura lieu le 16 mars 2002 (vous en trouverez un pré-programme dans ce journal, page 17).

En plus de la Journée Mondiale des Sourds qui a rencontré beaucoup de succès à Arlon, dont vous avez déjà pu avoir un compte rendu dans le précédent numéro, nous avons tenu une assemblée générale en octobre. Durant cette assemblée, plusieurs décisions ont été prises dans le but de mieux répartir les responsabilités afin de pouvoir gérer le travail au bureau de la FFSB. Il vaut mieux qu'une personne se charge d'un seul dossier et non pas plusieurs dossiers pour qu'on puisse arriver à leur aboutissement. C'est pour cette raison qu'une assemblée générale extraordinaire aura lieu en avril 2002 à Charleroi, suite au report des votes et avec des propositions de nouvelles structures.

Nous sommes particulièrement heureux du succès de notre site Internet www.ffsb.be qui accueille de plus en plus de visiteurs. Le lancement du Newsletter mensuel a rencontré un grand enthousiasme.

Notre service des Aides techniques, créé en octobre 2000, poursuit des collaborations auprès de divers partenaires, dont la police fédérale pour des questions de sécurité routière ou des appels au secours.

Le SAREW (Service d'Aide à la Recherche d'Emploi en Wallonie) se met en place à Arlon, Liège et Namur depuis janvier 2001 et bien sûr, il faut un certain temps pour que tout fonctionne parfaitement. Ce sera certainement le cas l'année prochaine.

Comme il en existe depuis déjà longtemps à Tournai, la FFSB a mis un mi-temps à la disposition de l'Association des Sourds de Charleroi pour la mise en place d'un deuxième service social et d'animation INFO-SOURDS de Charleroi. Nous vous en parlerons plus au prochain journal car ce service doit encore s'installer.

Comme on voit, le travail continue et les projets ne manquent pas. Il nous manque seulement des personnes, qu'elles soient sourdes, malentendantes ou entendantes, vraiment motivées à travailler ensemble dans le respect mutuel.

Nous vous lançons la balle avec nos meilleurs vœux pour la nouvelle année.

Martine

Sournal

Journal de la FFSB

Trimestriel d'éducation permanente édité par la
FÉDÉRATION FRANCOPHONE DES SOURDS DE BELGIQUE

Rue Van Eyck, 11A / 4 - 1050 Bruxelles - Belgique

Fax: 02 644 68 44

E-mail : infos@ffsb.be

Tél./Minitel: 02 644 69 01

Site web : www.ffsb.be

Editrice responsable

Martine FRAITURE

Mise en page

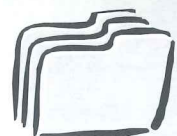
Thomas BRUNEAU
Pqul CORTVRIEND

Impression

R. NAEGELS s.a.

Comité de Rédaction

Brigitte BENNERT
Thomas BRUNEAU
Alfred FIÉVET
Martine FRAITURE
Christelle BALARD



Plus de 90% des foyers sont reliés au câble faisant de la Belgique le pays le plus câblé en Europe. L'introduction de l'informatique avec le système de compression numérique a entraîné une explosion du nombre de chaînes télévisées disponible par câble ou satellite. En un demi-siècle, le

Télévision

petit écran a bénéficié de progrès rapides et nous avons l'impression qu'aucun fantasme n'est impossible à réaliser. Pourtant le rêve des sourds - en Belgique du moins - de pouvoir recevoir les émissions télévisées sous-titrées et/ou traduites en langue des signes semble rencontrer la frilosité. Pour ce numéro, nous nous sommes penché sur le problème du sous-titrage.

Dans le cas d'une télévision à tube cathodique, un faisceau lumineux sillonne l'écran formant ainsi des lignes colorées et superposées ; celles-ci composent une image. Quant le faisceau arrive au bas de l'écran, il doit re-monter et recommencer son parcours. C'est pendant ce "vide" - c'est-à-dire au moment où le rayon revient à son point de départ - que nous pouvons insérer un texte, plus précisément une page télétexte. Actuellement, cette technique est profitable pour les sourds et malentendants qui peuvent désormais avoir accès à des informations essentielles (actualités, agenda, emploi, ...) et tout particulièrement au sous-titrage.

Parmi les deux plus grandes chaînes francophones belges seule la RTBF pratique le sous-titrage télétexte depuis 1999. A ce propos nous avons interrogé Madame Monique HAYOIT, chargée de la postproduction à la RTBF.

Sournal: Depuis combien de temps occupez-vous ce poste?

Monique HAYOIT : Je suis dans ce département depuis 1994. C'est un département très vaste qui s'appelle «Education, jeunesse et service». La partie «éducation» englobe tous les programmes tels que cours de langues, cours d'informatique, émissions cultu-relles, ... Dans le secteur jeunesse nous avons principalement «Ici Blabla». Le secteur «service» est immense car on a la bourse, la météo, les émissions pour les groupes religieux, politiques, la loterie nationale et aussi les émissions à l'attention des sourds et malentendants comme «Tu vois ce que je veux dire», le sous-titrage par télétexte et la traduction en langue des signes.

En 1995, je deviens chef de ce département. Evidemment on ne m'a pas attendu [pour répondre aux attentes des sourds] parce que durant les années septante des émissions de cours de lecture labiale ont été produites - si je ne m'abuse pas - par le Centre de Charleroi. La traduction en langue des signes du journal télévisé remonte déjà à 1981.

Bien avant que moi j'arrive, la RTBF allait déjà dans ce sens-là.

S : Deux personnes travaillant temps plein et



Monique HAYOIT

une mi-temps composent le département du sous-titrage. Cette situation n'a pas évolué depuis 1999 : le personnel n'a pas augmenté. Pourquoi?

M.H. : Il est vrai qu'il n'y a pas eu d'augmentation; ce personnel nous suffit pour accomplir ce que le contrat de gestion nous demande. De plus, le matériel que nous possédons ne permettrait pas d'en faire davantage. En effet, le gros problème est que l'équipement fonctionne très lentement. Même si on engage d'autres personnes, le travail n'irait pas plus vite, car nous sommes limités matériellement.

Plus important encore, nous n'avons pas assez d'émission qui sont prêtes avant l'antenne

dans un délai qui nous permette de faire le sous-titrage le plus rapidement. Les producteurs de la maison travaillent très près de l'heure d'antenne. Il arrive même que c'est le jour-même qu'on apporte la cassette. Par exemple, l'émission très intéressante «Autant savoir» ne peut être sous-titrée parce qu'elle est achevée au tout dernier moment. Mais en été, la RTBF rediffuse ces émissions, ce qui nous laisse le temps de sous-titrer dès le mois de mai.

S : Quelle est votre relation avec les sous-titres. Est-ce vous qui donnez les instructions?

M.H. : Nous nous réunissons à chaque début de saison pour déterminer quelle émission peut techniquement parler être sous-titrée c'est-à-dire les émissions qui sont suffisamment loin de l'antenne.

S : A l'instar de la BBC, y a-t-il moyen de faire le télétexte en direct? Est-il possible de posséder un équipement semblable?

M.H. : Nous avons un matériel qui a été acheté par la maison, on ne peut pas le jeter après quelques années. Il faut au moins le rentabiliser. Il

Trois ingrédients importants pour un service de sous-titrage efficace: un bon financement, des sous-titres en suffisance ainsi qu'un matériel performant et rapide.



est évident qu'on pourra acheter un nouveau une fois que celui-là sera amorti. Ce qui a guidé le choix au moment de l'achat - et je n'ai pas été consultée à ce moment-là - c'était de prendre le matériel de sous-titrage de la même marque que celui du télétexte. On se rend compte maintenant que ce n'était pas une bonne idée parce que ce matériel a beaucoup de manques par exemple il n'est pas fait du tout pour travailler en direct.

On a fait deux messes en direct avec énormément de texte qu'on avait encodé à l'avance. Même de cette

manière, il y avait de nombreux problèmes pour suivre le débit de quelqu'un. Le matériel n'est pas si complet que ça. Les moments où on ne peut pas savoir à l'avance ce qui sera dit, il est impossible d'utiliser ce matériel.

A la VRT, ils ont un matériel beaucoup plus efficace, plus rapide. C'est d'ailleurs ce matériel qu'on projette d'acheter au moment où on voudra remplacer notre matériel.

S : Ce projet est prévu pour quand ?

M.H. : Nous sommes dans un déficit financier qui nous permet pas du tout d'envisager un achat de cet ordre. Les nouvelles ne sont pas toujours réjouissantes. De plus nous sommes trois, eux [VRT] sont seize. Nous pouvons expliquer cette différence principalement par le fait que le langage des signes dans la partie flamande du pays n'est pas uniformisé comme chez nous et la VRT ne fait aucune émission en langage des signes. Alors que nous présentons deux "Journal télévisé" en langue des signes. Ainsi la VRT peut consacrer toute son énergie dans le sous-titrage télétexte.

Nous sommes même allés voir le

système de sous-titrage en direct de la VRT qui nous semblait miraculeux. Quand on voit le temps que cela [sous-titrage] prend, il est invraisemblable d'imaginer qu'on puisse faire les choses en direct. C'est beaucoup moins miraculeux qu'on le croit parce que la VRT utilise le sous-titrage en direct pour des programmes sportifs "lents"; pas du tout le football par exemple. Par contre pour le cyclisme, le tennis, ... les sports où le commentaire est assez lent, le sous-titreur travaille avec une boîte de reconnaissance vocale et il refait lui-même un commentaire en le condensant et en disant les choses vraiment essentielles; il ne retranscrit pas littéralement les commentaires du journaliste sportif. Il travaille ainsi avec une machine qui est habituée à sa voix et à son débit. La phrase apparaît sur l'écran d'ordinateur et le sous-titreur a encore la possibilité de la corriger par écrit si jamais il y a une erreur. C'est une machine où on a encodé en début de saison tous les noms propres comme ceux des coureurs cyclistes, des joueurs de tennis, etc. et aussi les mots où il pourrait avoir des problèmes d'orthographe.

S : Il arrive parfois que des émissions soient diffusées d'abord en France et qui sont sous-titrées télétexte; ensuite, ces mêmes émissions sont diffusées en Belgique. Vous est-il possible de reprendre les fichiers sous-titrage?

M.H. : Avec les messes on est arrivé à un accord. Nous faisons des échanges de messes avec les Français. Ceux-ci voyaient parfois nos messes et nous voyons les leurs. Les Français font assez souvent le sous-titrage et nous faisons un échange avec le nôtre. Nous recevons ainsi leur fichiers et il nous suffit de les rendre compatibles avec nos machines. Pour toutes les autres émissions que ce soit des films ou des feuillets, pour les chaînes françaises le sous-titrage est assuré par des filiales commerciales. Ces fichiers donc se vendent ... chers. Le problème est qu'on ne peut rien leur donner en échange.

S : Si on fait seulement le sous-titrage par des filiales privées, est-ce que le coût serait moindre ?

M.H. : Je ne crois pas. En outre, notre département concerne la postproduction et ne s'occupe pas d'achat.

Propos recueillis par Thomas BRUNEAU

Service de sous-titrage de France 2: fiche technique

Date de création : 1984

Effectif : 6 personnes à temps plein

Matériel : casque, ordinateur, logiciel permettant d'associer le texte à l'image

Méthode :

1) travail en réseau qui permet qu'une seule émission (découpée en plusieurs bandes) est sous-titrée en même temps par plusieurs personnes

2) une partie du sous-titrage se fait en sous-traitance

Soutien financier : le Ministère de la Culture

Que sous-titrons-nous en Belgique?

La Une et la Deux de la RTBF sous-titrent essentiellement des documentaires dont le plus connu pour les sourds est le «Jardin extraordinaire». Comme nous l'avons constaté dans l'entretien de Monique HAYOIT, il est difficilement envisageable de faire plus.

«Les Z'Amours»,...), les feuilletons («Urgences», «Alerte à Malibu», etc.) et des séries («Le juge est une femme», «Wasteland») pour les jeunes,...). TF1 et France 2 assurent au moins le sous-titrage un magazine sportif comme «F1 à la Une» et «Le sport du samedi». Ces mêmes chaînes sous-titrent aussi

RTBF. En attendant que la RTBF puisse acheter un matériel de sous-titrage performant, il faut, hélas, nous efforcer de zapper entre les chaînes francophones pour trouver une émission sous-titrée qui nous plaise.

Codes télétextes des principales chaînes francophones

RTBF : 777
TF1: 888
France 2: 888
France 3 : 888
TV5 : 891



La Une et la Deux sous-titrent essentiellement des documentaires

Nous remarquons toutefois que les chaînes françaises assurent le sous-titrage non seulement des documentaires ou reportages mais aussi des émissions de divertissement («Attention à la Marche !»),

régulièrement les longs-métrages. Il existe ainsi un certain équilibre : le sous-titrage est employé aussi bien pour l'information et l'éducation que pour le divertissement. Ce n'est pas encore le cas pour la

Info de dernière minute: Télé Bruxelles (TLB)

«Ligne directe» et le résumé de l'actualité de la semaine sont accessibles aux sourds bruxellois d'une part le samedi de 18h00 à 06h00 via le sous-titrage télétexte (page 888) et d'autre part le lundi de 12h00 à 18h00 via une traduction gestuelle et le sous-titrage par télétexte.



La Télévision Sous-Titrée est née

Source : Echo novembre 2001

Depuis le 19 novembre 2001 Canalsatellite enrichit son bouquet numérique d'une chaîne destinée 100% aux sourds et malentendants : la Télévision Sous-Titrée (TVST). Selon le magazine français Echo, son concept repose sur la diffusion en simultané et avec sous-titrage intégral de programmes sélectionnés sur les autres chaînes.

Les programmes ?

TVST assure la diffusion de ses programmes de 9h00 à 24h00 avec des rediffusions de la première partie de soirée le lendemain à 15h30 et 6 jours plus tard à 22h30. Elle se veut une chaîne généraliste et en conséquence touche un large public. Ainsi

les téléspectateurs abonnés à TVST pourront regarder des productions destinées aux sourds et malentendants, des documentaires, des journaux télévisés des soirées thématiques et des longs métrages. Le réalisateur John PAULET, déclare que TVST reprendra les émissions belges «Tu vois ce que je veux dire». Le public jeune est aussi pris en compte, chaque mercredi «Stoon» (Sous-titre cartoon) contient des dessins animés, des fictions jeunesse et des magazines pour les adolescents.

Le prix ?

Selon Echo le prix d'abonnement à TVST (sans s'abonner à d'autres chaînes) est de 14 euros (565 BEF) par mois d'abonnement. Si nous prenons un bouquet en plus de TVST, le

Codes couleurs

«Nous voulons transmettre un maximum d'informations tout en laissant une large part à l'aspect visuel. Nos sous-titres ne sont pas une retranscription mot à mot des dialogues des personnes. Nous avons opté pour la synthèse, le résumé, rendant le rythme des sous-titres moins rapide et facilitant ainsi la compréhension» pouvons-nous lire sur le site internet de la RTBF (www.rtbfb.be). Comment laisser une «large part à l'aspect visuel»? En utilisant un système de codes basé sur les couleurs. Les chaînes françaises TF1, France 2 et France 3 utilisent des codes similaires. Rappelons nous en les significations.

Couleur des sous-titres	Signification
Blanc	Dialogue
Jaune	Voix off / voix des personnes hors du champ de la caméra
* jaune	Voix provenant d'un matériel audio (téléphone, télévision, radio, etc.)
Cyan	Pensée du personnage / voix du narrateur
Rouge	Bruits, cris, coup de feu, etc.
Magenta	Paroles de chanson, répliques de théâtre, poèmes, précisions sur une musique (concerto, tango, rap, rock, etc.)
Vert	Utilisation d'une langue étrangère
-	Changement de locuteur



Pression TV

Passionné de télévision? Envie que la télévision belge s'améliore pour les sourds et malentendants? La FFSB a besoin de vous pour reformer un groupe de travail nommé «Pression TV».

Ensemble nous construirons la télévision de demain. «Pression TV» de la FFSB

Rue Van Eyck 11A / 4 - 1050 Bruxelles
Tél.: 02 644 69 01 - Fax : 02 644 68 44
e-mail: infos@ffsb.be

montant s'élèvera à 11 euros (444 BEF) plus 22,87 euros (923 BEF) par mois pour l'abonnement basique Canalsat.

Comment se procurer TVST ?

Il faut se munir d'une antenne parabolique et d'un décodeur. Normalement, l'installateur de ce matériel doit pouvoir vous

Le cas ATVI

Le magazine français Echo révèle qu'une nouvelle chaîne ATVI (Action Télévision Internationale) devrait être lancée au plus tard le 25 décembre 2001. ATVI propose des émissions en langue des signes et les informations avec un interprète. Seulement, il semblerait que 40 % des programmes ne seront pas sous-titrés. Nous ne savons pas si l'opérateur satellite TPS (concurrent de Canalsatellite) diffusera ATVI. Ces informations sont encore à confirmer...

renseigner sur l'abonnement à Canalsatellite. Le prix du décodeur ainsi que de la parabole varie en fonction des fournisseurs.

Nous applaudissons cette émission unique en son genre. Une question mérite d'être débattue à l'avenir : dans quelle langue des signes seront présentées les émissions de TVST? Plus particulièrement, est-ce qu'une langue des signes francophone prendra le dessus sur les autres? Ces questions sont pertinentes et seul le futur pourra nous apporter les réelles réponses. Au fait, quelles émissions belges bénéficient d'une traduction en langue des signes? Ce sujet sera traité au prochain numéro...

Que sous-titrons-nous en Belgique?

La Une et la Deux de la RTBF sous-titrent essentiellement des documentaires dont le plus connu pour les sourds est le «Jardin extraordinaire». Comme nous l'avons constaté dans l'entretien de Monique HAYOIT, il est difficilement envisageable de faire plus.

«Les Z'Amours»,...), les feuilletons («Urgences»), «Alerte à Malibu», etc.) et des séries («Le juge est une femme»), «Wasteland» pour les jeunes,...). TF1 et France 2 assurent au moins le sous-titrage un magazine sportif comme «F1 à la Une» et «Le sport du samedi». Ces mêmes chaînes sous-titrent aussi

RTBF. En attendant que la RTBF puisse acheter un matériel de sous-titrage performant, il faut, hélas, nous efforcer de zapper entre les chaînes francophones pour trouver une émission sous-titrée qui nous plaise.

Codes télétextes des principales chaînes francophones

La Télévision Sous-Titrée est née

Corrections pour le bas de la page 6

Source : Echo novembre 2001

Depuis le 19 novembre 2001 Canalsatellite enrichit son bouquet numérique d'une chaîne destinée 100% aux sourds et malentendants : la Télévision Sous-Titrée (TVST). Selon le magazine français Echo, « son concept repose sur la diffusion en simultané et avec sous-titrage intégral de programmes sélectionnés sur les autres chaînes ».

Les programmes ?

TVST assure la diffusion de ses programmes de 9h00 à 24h00 avec des rediffusions de la première partie de soirée le lendemain à 15h30 et 6 jours plus tard à 22h30. Elle se veut une chaîne généraliste et en conséquence touche un large public. Ainsi les téléspectateurs abonnés à TVST pourront regarder des productions destinées aux sourds et malentendants, des documentaires, des journaux télévisés, des soirées thématiques et des longs métrages. Le réalisateur John PAULET, déclare que TVST reprendra les émissions belges « Tu vois ce que je veux dire ».

Le public jeune est aussi pris en compte, chaque mercredi « Stoon » (Sous-titre cartoon) contient des dessins animés, des fictions jeunesse et des magazines pour les adolescents.

Le prix ?

Selon Echo le prix d'abonnement à TVST (sans s'abonner à s'autres chaînes) s'élève à 14 euros (565 BEF) par mois d'abonnement. Si nous prenons un bouquet en plus de TVST, le...

Avec toutes mes excuses
Thomas BRUNEAU

... avec un interprète. Seulement, il semblerait que 40 % des programmes ne seront pas sous-titrés. Nous ne savons pas si l'opérateur satellite TPS (concurrent de Canalsatellite) diffusera ATVI. Ces informations sont encore à confirmer...

Codes couleurs

«Nous voulons transmettre un maximum d'informations tout en laissant une large part à l'aspect visuel. Nos sous-titres ne sont pas une retranscription mot à mot des dialogues des personnes. Nous avons opté pour la synthèse, le résumé, rendant le rythme des sous-titres moins rapide et facilitant ainsi la compréhension» pouvons-nous lire sur le site internet de la RTBF (www.rtbef.be). Comment laisser une «large part à l'aspect visuel»? En utilisant un système de codes basé sur les couleurs. Les chaînes françaises TF1, France 2 et France 3 utilisent des codes similaires. Rappelons nous en les significations.

Couleur des sous-titres	Signification
Blanc	Dialogue
Jaune	Voix off / voix des personnes hors du champs de la caméra
* jaune	Voix provenant d'un matériel audio (téléphone, télévision, radio, etc.)
Cyan	Pensée du personnage / voix du narrateur
Rouge	Bruits, cris, coup de feu, etc.
Magenta	Paroles de chanson, répliques de théâtre, poèmes, précisions sur une musique étrangère



La Une et la Deux sous-titrent essentiellement des documentaires

Nous remarquons toutefois que les chaînes françaises assurent le sous-titrage non seulement des documentaires ou reportages mais aussi des émissions de divertissement («Attention à la Marche !»),

régulièrement les longs-métrages. Il existe ainsi un certain équilibre le sous-titrage est employé aussi bien pour l'information et l'éducation que pour le divertissement. Ce n'est pas encore le cas pour la

Info de dernière minute: Télé Bruxelles

«Ligne directe» et le résumé de l'actualité de la semaine sont accessibles d'une part le samedi de 18h00 à 06h00 via le sous-titrage télépart le lundi de 12h00 à 18h00 via une traduction gestuelle et le :



Source : Echo novembre 2001

Depuis le 19 novembre 2001 Canalsatellite enrichit son bouquet numérique d'une chaîne destinée 100% aux sourds et malentendants : la Télévision Sous-Titrée (TVST). Selon le magazine français Echo, son concept repose sur la diffusion en simultané et avec sous-titrage intégral de programmes sélectionnés sur les autres chaînes.

Les programmes ?

TVST assure la diffusion de ses programmes de 9h00 à 24h00 avec des rediffusions de la première partie de soirée le lendemain à 15h30 et 6 jours plus tard à 22h30. Elle se veut une chaîne généraliste et en conséquence touche un large public. Ainsi les téléspectateurs abonnés à TVST pourront regarder des productions destinées aux sourds et malentendants, des documentaires, des journaux télévisés, des soirées thématiques et des longs métrages. Le réalisateur John PAULET, déclare que TVST reprendra les émissions belges « Tu vois ce que je veux dire ».

les téléspectateurs regarder des journaux télévisés et des longs métrages. Le public jeune est aussi pris en compte, chaque mercredi « Stoon » (Sous-titre cartoon) contient des dessins animés, des fictions jeunesse et des magazines pour les adolescents.

Le prix ?

Selon Echo le prix d'abonnement à TVST (sans s'abonner à s'autres chaînes) s'élève à 14 euros (565 BEF) par mois d'abonnement. Si nous prenons un bouquet en plus de TVST, le...

Émission TV

Émission? Envie que la télévision pour les sourds et malentendants? pour reformer un groupe de travail «Pression TV». Suivons la télévision de demain. In TV» de la FFSB
IA / 4 - 1050 Bruxelles
01 - Fax : 02 644 68 44
infos@ffsb.be

abonnement à Canalsatellite, leur ainsi que de la parabole des fournisseurs.

audissons cette émission genre. Une question mérite l'avenir : dans quelle langue présentées les émissions de particulièrement, est-ce qu'une francophone prendra le sur les autres? Ces questions pertinentes et seul le futur nous apporter les réelles. Au fait, quelles émissions bénéficient d'une traduction en langue des signes? Ce sujet sera traité au prochain numéro...



Bonjour, voici quelques nouvelles concernant les aides techniques pour les personnes malentendantes ou sourdes.

Boucle à induction

La firme Sennheiser a fabriqué récemment de nouvelles boucles à induction individuelles. Elles se portent autour du cou, un peu comme celles utilisées pour les gsm.

Leur particularité : ces boucles permettent une autonomie parfaite lors de conférence, de réunion, ... puisqu'elles fonctionnent via infra-rouge (c'est le même système que les télécommandes de la télévision). Les personnes qui portent des appareils auditifs ne devront plus rester très près du fil de la boucle pour mieux entendre. L'utilisation de cette boucle est très simple et elle peut donc être utilisée à la maison pour écouter de la musique ou regarder la télévision. Cet appareil coûte aux environs de 124 € (ou 5.000 befs).



Nouveau GSM.

Et oui, comme à chaque fois, je vous parle des gsm, mais je suis sûre que c'est votre rubrique préférée!!! Pour cette édition, je vais vous présenter le nouveau Nokia : le 5510 (voir photo). Je n'ai pas encore pu le tester malheureusement ... je ne vais vous donner mon appréciation que sur ce que j'ai pu lire et voir :

Le clavier semble bien mieux adapté pour taper des sms (et plus vite !!), et il possède la fonction sms-multiple (comme le 3310 qui permet d'envoyer 3 sms à la fois) ainsi que le dictionnaire. Il est disponible en deux couleurs: rouge et bleu. Il est possible d'écouter la radio et de télécharger des fichiers musicaux (MP3). Il possède également une fonction d'agenda électronique.



Le seul inconvénient : un peu cher et donc pas vraiment accessible pour toutes les personnes malentendantes ou sourdes : 14.990 Befs (ou 371,59 €).

Rappel

Je rappelle qu'il existe un tarif "préférentiel" pour les personnes sourdes ou malentendantes (perte moyenne de 71 dB ou davantage à la meilleure oreille): en vous abonnant chez Proximus (uniquement), vous payerez vos sms 3 befs (ou 0,074 €) au lieu de 6 befs ou (0,15 €). Votre abonnement vous coûtera 525 befs (ou 13,01 €) par mois. C'est assez avantageux pour les



Système de détection de sirène par flash.

Dans le dernier Sournal, je vous avais parlé d'un nouvel appareil que nous avons testé (= l'équipe des Aides Techniques) lors de la Journée Mondiale des Sourds un flash (rouge) permettant de savoir qu'un véhicule utilisant une sirène se rapproche de votre voiture. Nous n'avons pas reçu de réponses à nos demandes concernant la vente de cet appareil, mais nous y travaillons toujours. Nous vous tiendrons au courant bien sûr quant à l'évolution de notre travail.

personnes qui envoient plus de 150 sms par mois. Pour ceux qui n'envoient pas autant de messages, mieux vaut acheter alors une carte pré-payée (Tempo chez Mobistar, Pay&Go chez Proximus ou Prepay chez Orange).

Magnétoscopes qui enregistrent les sous-titres. Peu de magnétoscopes enregistrent les sous-titres, je vais donc en profiter pour vous donner la marque de trois magnétoscopes qui, selon les utilisateurs, se valent :

- Panasonic NU FJ 710
- Panasonic NU FJ 760
- Thomson - VPH 7090

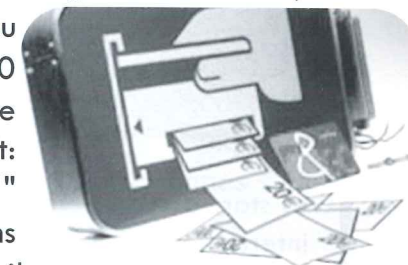
Promotion/recharge de la carte gsm.

Du 12 novembre au 3 décembre, vous avez sûrement remarqué la publicité de Proximus vous annonçant 20% gratuit lorsque vous rechargez votre carte gsm dans un distributeur automatique d'argent (Mister Cash). Nous essayons de vous

tenir informés au plus vite lorsque vous pouvez bénéficier de cette promotion (notamment sur le forum du site internet de la FFSB). Malheureusement, nous ne connaissons pas encore la prochaine période de promotion...

Alors, comment ça marche ???

Vous ne devez pas courir à chaque fois dans un magasin qui vend des recharges à 500 befs (ou 12,39 €), 1000 befs (ou 24,79 €) ou encore 2000 befs (ou 49,58 €). Votre carte de banque suffit: vous choisissez l'option "recharge carte gsm" dans le menu de l'appareil Mister Cash, vous pouvez alors choisir le montant que vous voulez "transférer" sur votre carte gsm. C'est également possible de le faire pour les utilisateurs de cartes pré-payées Mobistar et d'Orange.



ATELIERS DU MONCEAU

aide aux sourds et malentendants

A.S.B.L. Ateliers du MONCEAU

75, rue de l'Avenir

4460 GRACE - HOLLOGNE

Que faisons ?

- ✓ Fabrication de palettes de tous types
- ✓ Fabrication de tous types de caisses et caissettes
- ✓ Sciage, rabotage et toupillage à façon de bois et panneaux
- ✓ Fabrication et réparation de pallox's

Nous recherchons

Des personnes sourdes **motivées** pour travailler en menuiserie

Contact

- ✓ Soit en nous adressant vos candidatures à l'adresse reprise ci-dessus
- ✓ Soit en nous envoyant un fax au 04/239.70.14
- ✓ Soit en nous envoyant un e-mail à alain.klinkenberg@skynet.be



10^e Rencontre européenne

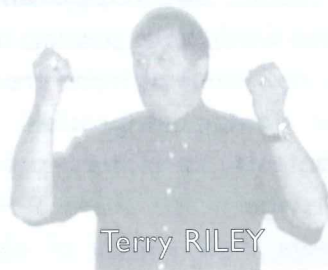
Les sourds et l'image / L'image des sourds

Pour l'égalité



Au Centre Culturel Jacques Franck, le samedi 10 novembre 2001, le Centre Francophone de la Langue des Signes (CFLS), le Centre Multimédia et le Centre Média Sourds ont tenu la 10^e Rencontre européenne en même temps que le 23^e Festival International du Film Indépendant.

Les stars dans ce genre d'événement à caractère international sont indéniablement les sourds étrangers. Nous avons souvent ce sentiment qu'ils nous apportent quelque chose d'insolite, une part d'inconnu, des nouvelles d'ailleurs. Le témoignage du britannique sourd Terry RILEY, directeur de l'émission «See and Hear» (émission sous-titrée présentée par des sourds) de la BBC, a recueilli l'attention de l'auditoire. Être distrait à ce moment-là aurait été un sacrilège quand nous savons que la BBC est le modèle européen par excellence qui sous-titre 80% de ses émissions (dont certaines en direct!). Terry RILEY n'était pas la seule vedette d'un jour, la délégation taiwanaise accompagnée de leur interprète, monsieur Tze-hong SU fut ovationnée chaleureusement. Les deux sourds Lien-Chiao CHEN et Wen-Sheng CHENG ainsi que la sourde Li-chün LI sont tous les trois réalisa-



Terry RILEY

teurs. Ils ont d'ailleurs visité les locaux de la FFSB.

Le thème directeur de la 10^e Rencontre européenne «Pour l'égalité entre sourds et entendants» est résolument d'actualité. Car, comme l'a bien révélé la projection d'une émission «micro-trottoir», l'inégalité récurrente se retrouve au niveau de la communication. Les sourds préfèrent dialoguer en langue des signes. Les jours où on rencontre un entendant sachant signer sont très rares. Par conséquent, la conversation s'effectue par écrit et/ou la lecture labiale. La réticence pour apprendre une autre langue se comprend aisément; l'ignorance est, quant à elle, moins excusable: «Je ne comprends pas la langue des signes à la télévision. Ce sont des lettres que les gestes représentent?» déclare une femme pour le «Micro-trottoir».

Egalité culturelle



SU Tze-hong, interprète chinois en langue des signes

Prix Regards



Son seul objectif était de restituer à la langue des signes la place qui lui revient. Aussi il souhaitait donner aux enfants sourds comme aux adultes la possibilité de vivre dans le plein épanouissement de leur identité propre. Il a sacrifié son temps, ses forces et ses loisirs pour le développement de la langue des signes en Belgique. Il nous est impossible de quantifier tout l'impact de ses actions.

Pour avoir ainsi consacré sans compter plus de 25 ans de sa vie au profit de la communauté sourde, Monsieur Max RASQUINET reçoit le prix Regard 2001, puisse ce prix témoigner de notre reconnaissance et notre admiration.

CFLS

Salvatore FALLETTA du Centre Imagerie, par le biais de ses courtes représentations théâtrales, a démontré qu'il est possible de travailler avec des acteurs entendants. La collaboration avec les entendants est certes indispensable, mais il faut parvenir à cette égalité entre sourds et entendant par soi-même. C'est ce



Salvatore FALLETTA et son fils entendant

qui est bien démontré par l'association Arts et Culture qui accomplit un travail remarquable pour l'égalité concernant l'accès à la culture artistique. Des guides bénévoles sourds, instruits dans l'histoire de l'art, s'expriment en langue de signes. Une guide sourde témoigne qu'il est important «de transformer l'information écrite [dans les livres d'art par exemple] propre à la perception des entendants en une information visuelle plus compréhensible et plus adaptée à la culture sourde». L'égalité inclut aussi le droit à la différence.

Le seul bémol discordant lors de cette journée retentit lorsqu'on s'interroge comment établir une passerelle entre les sourds et entendants. Nous pouvons légitimement nous attendre à des solutions concrètes pleines d'espoir. À cette occasion une architecte sourde, Marie-Blanche AUDOLENT (sourde) fut invitée à témoigner de sa collaboration professionnelle avec Marie VOGHEL (entendante). Les sourds ont eu besoin de l'interprète en langue des signes pour comprendre son témoignage. Le micro a bien travaillé en amplifiant la voix bien modulée et compréhensible de l'oratrice sourde. Les objections n'ont pas tardé à venir de la part des sourds mettant en évidence que Marie-Blanche AUDOLENT est une «devenue sourde» et sa communication avec sa collègue est assez aisée puisqu'elle possède une bonne maîtrise de la parole. «Comment établir une passerelle entre un sourd de naissance et un entendant ?» était la vraie question. Peut-être sera-t-elle abordée à la 11^e Rencontre européenne qui se déroulera le samedi 9 novembre 2002 ?

Th.B.

Deux jours après la 10^e Rencontre européenne, les réalisateurs sourds taiwanais ont visité les locaux de la FFSB

CHEN Lien-Chiao offre le dictionnaire de langue des signes chinois et LI Li-chün le T-shirt décoré de quelques signes



Les Taiwanais ne repartent pas les mains vides



CHENG Wen-Sheng, déjà lecteur de Sournal

2,6 cm sur 3,2 cm

Telles sont les dimensions réelles du petit dictionnaire de langue des signes présenté à

l'occasion de la 10^e Rencontre européenne. Ce mini-dico comporte 70 signes dessinés par le Centre Francophone de la Langue des Signes et est édité par Biotop.



Taille réelle



Les pièces et les billets en €uro appelés à garnir votre portefeuille à partir du 1^{er} janvier

8 pièces



1 cent 2 cents 5 cents 10 cents 20 cents 50 cents 1 euro 2 euros

7 billets



5 euros 10 euros 20 euros 50 euros 100 euros 200 euros 500 euros

L'euro est déjà la monnaie officielle de la Belgique et des 11 autres pays de la zone euro : Allemagne, Autriche, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal.

- Les pièces et les billets en Euros arrivent !
 - Vous pouvez les utiliser dans les 12 pays de la zone Euro.
- Vous devez payer en... Euro.
 - Carte de paiement
 - Chèque Euros (bancaire ou postal)
 - Virement

PS : Vous trouvez le dépliant (jaune) pour votre info sur l'€uro...

Bonne chance
Bonne route vers l'€uro !



Fatima MOUBAYED

Pablo DENDIEVEL



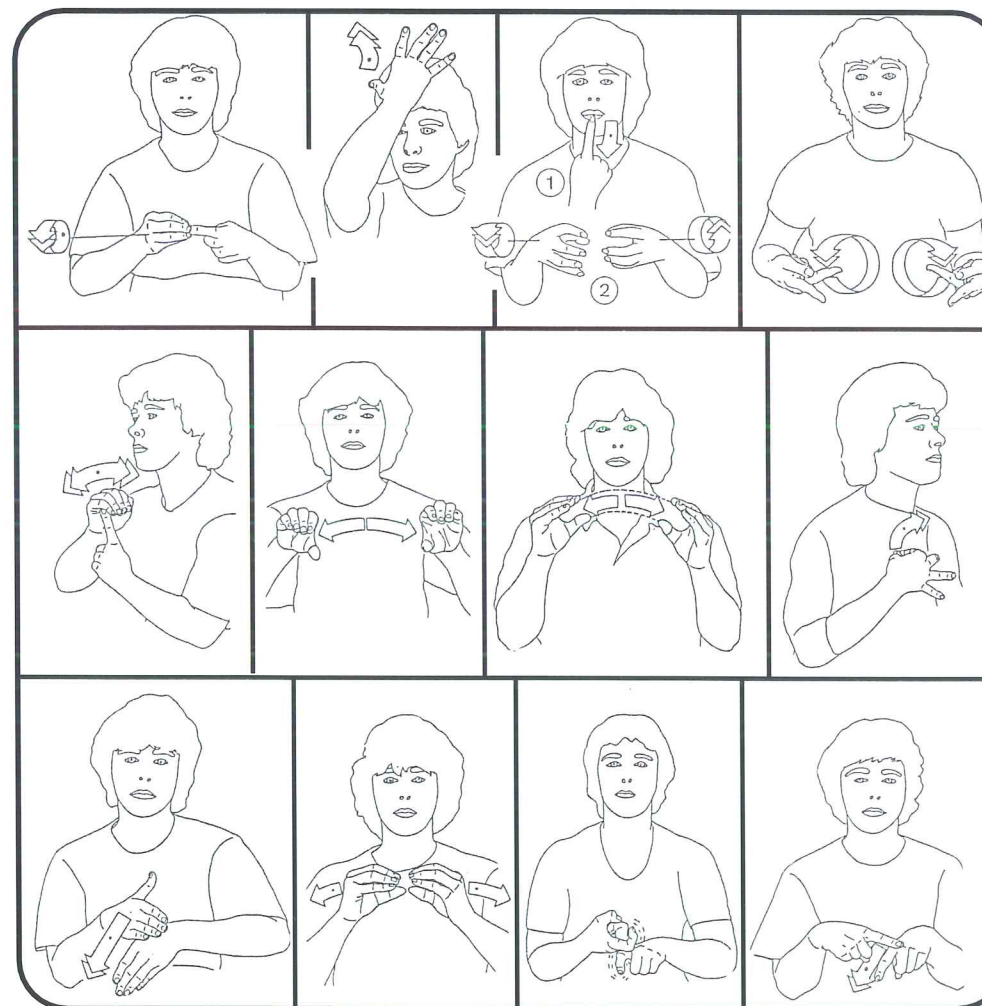
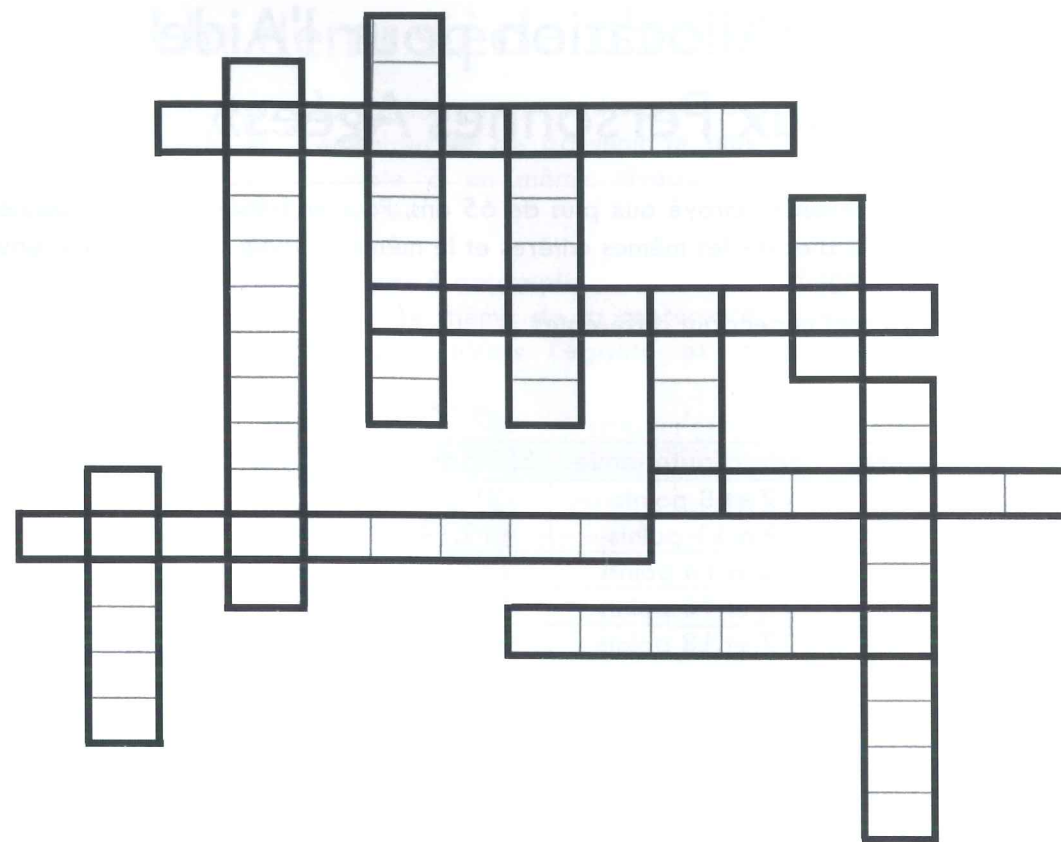
Maurice ROS

Thierry Adnet

J'ai présenté des conférences sur l'euro à plusieurs foyers et écoles pour sourds. Les participants ont bien compris et sont prêts pour l'euro. En outre, j'ai formé Jean-Yves DABIN (région bruxelloise), Pablo DENDIEVEL (province du Hainaut) et Maurice ROS (province de Liège) pour qu'ils deviennent des informateurs pour l'euro dans leur région respective. Fatima MOUBAYED est également formatrice auprès de l'Epée (Liège).

Formation à Namur

Si vous avez des questions sur l'euro, vous pouvez me contacter à :
FFSB, rue Van Eyck 11A / 4
1050 Bruxelles
Fax : 02 644 68 44





L' «Allocation pour l'Aide aux Personnes Agées»

Il s'agit d'un complément de revenus octroyé aux plus de 65 ans. Pour en bénéficier, la personne doit avoir une réduction d'autonomie, établie d'après les mêmes critères et le même système de points que pour l'Allocation d'Intégration [voir Sournal n°72].

Les catégories d'allocations sont cependant différentes

Catégorie	Perte d'autonomie.	BEF par an.	BEF par mois.
I	7 et 8 points	31.223	2.602
II	9 à 11 points	119.193	9.933
III	12 à 14 points	144.920	12.077
IV	15 et 16 points	170.639	14.220
V	17 et 18 points	209.605	17.467

A partir d'un certain plafond de revenus, l'APA est diminuée de la partie qui dépasse ce plafond. Si la personne est établie en ménage, les revenus du conjoint sont comptés également. Voici ces plafonds :

- ménage, ou personne avec enfant(s) à charge :
9572,81 € [386.166 BEF]/an
(797,75 € [32.181 BEF]/mois)

- personne isolée ou habitant avec un parent ou allié au premier ou deuxième degré :
7208,72 € [290.799 BEF]/an
(600,72 € [24.233 BEF]/mois)

- personne cohabitante :
4786,43 € [193.084 BEF]/an
(398,86 € [16.090 BEF]/mois)

Exemple : Une personne vit en couple. Les revenus du couple sont de 10783,37 € [435.000 BEF]/an. Cette personne a droit à une APA Catégorie III :

- revenus : 10783,37 € [435.000 BEF]
- «plafond ménage»: 9572,81 € [386.166 BEF]
- différence : 1210,56 € [48.834 BEF]

=> APA catégorie III : 3592,47 € [144.920 BEF]
revenus décomptés : - 1210,56€ [- 48.834 BEF]

APA perçue : 2381,91 € [96.086 BEF]
(ou 198,49 € [8.007 BEF] par mois.)

Dans le calcul des revenus, on tient compte de tous les revenus professionnels imposables, de 90 % des pensions (sauf pécules de vacances). Un pourcentage des capitaux mobiliers et de la valeur des biens immobiliers est également pris en compte.

La demande est à introduire à l'administration communale qui délivre les formulaires nécessaires.

Si la personne bénéficiait d'une Allocation d'Intégration ou d'une allocation de l'ancien régime d'avant le 1/10/89, c'est le régime le plus favorable qui lui est octroyé.



Un demi siècle d'existence

Le 21 septembre 1951 la Fédération Internationale pour les Sourds et Muets voit le jour à Rome. En 2001, dans la même ville, la désormais World Federation of the Deaf [Fédération Mondiale des Sourds], sous la présidence de Liisa KAUPINEN (Finlande), profite de ses 50 bougies pour donner une nouvelle impulsion aux associations nationales pour sourds.

Quatre-vingt des cent vingt-trois pays affiliés à la WFD étaient présents à Rome pour une fête sans précédent. «Il était impressionnant de voir de si nombreuses personnes venues de différents pays participer aux 50 ans de la WFD !» témoigne Salvatore FALLETTA, président de la FFSB.

Comme son nom l'indique la WFD a pour mission de «fédérer» les associations; d'harmoniser leurs efforts sur le plan national pour un même objectif international; de favoriser une émulation entre les associations affiliées. Sur ce dernier point, «lorsqu'un pays souffre d'un manque important dans un domaine quelconque de la surdité, la WFD prend soin d'aller puiser les informations dans le pays qui est en avance dans cette matière et les transmet à l'association qui en a le plus besoin», observe FALLETTA. Cette technique de «vases communicants» permet

aux associations nationales de s'entraider et de parvenir le plus possible à un même niveau de maturité.

Missions à accomplir

Le thème de la conférence s'intitulait «Vers l'égalité et la

un véritable travail de collaboration avec les entendants.

80% des 70 millions de sourds ne peuvent pas recevoir un enseignement. Comme la FEVLADO déclare dans son Doven Nieuws, «ils n'ont presque pas d'avenir, ils ne peuvent pas travailler, ni lire et



«lorsqu'un pays souffre d'un manque important dans un domaine quelconque de la surdité, la WFD prend soin d'aller puiser les informations dans le pays qui est en avance dans cette matière et les transmet à l'association qui en a le plus besoin»

qualité - WFD : le passé, le présent et l'avenir»: le ton est donné. Des conférences ont ciblé des besoins particuliers: comment mettre en place une meilleure structure dans les associations pour sourds; comment nous devons préparer activement le futur; comment travailler avec des stratégies, des objectifs et des priorités. Plusieurs lignes directrices ont été mises en évidence dont une retient notre attention: il faut bannir cette mentalité selon laquelle les personnes entendantes - du fait qu'elles sont majoritaires - sont dans l'obligation de venir en aide aux sourds. Loin de vouloir être des assistés, il faut que les sourds (surtout les associations qui les représentent) parviennent à

écrire». Quels lendemains nous sont donc réservés ? Comment les sourds peuvent appréhender leur avenir ? Pour ce futur incertain, une relative certitude demeure: ce sont les enfants et adolescents sourds de maintenant qui influenceront sur leur univers de demain. Mais n'oublions pas que ces transformations s'accompliront le plus souvent avec l'héritage que nous leur léguons. C'est pourquoi la WFD rappelle que les associations nationales doivent davantage s'investir dans l'enseignement pour sourds, dans les droits de la jeunesse et dans le développement de la langue des signes. The future is now!

Th.B.



Anciens exemplaires de Sournal

Il reste en stock les numéros 71 et 72 du Sournal. Vous pouvez recevoir un exemplaire à 1,3 € (52 BEF) ajouté de 0,8 € (32 BEF) pour les frais postaux.



«OSE», cours de danse contemporaine pour malentendants et entendants a connu, en août dernier, une première phase de lancement (ndlr : voir le journal 72). Des premiers cours, une première rencontre entre deux univers autour du corps et du mouvement, qui nous a fait prendre conscience de l'importance du développement d'une technique éducative spécifique au projet qui nous intéresse.

C'est pourquoi, nous avons décidé de mettre l'application pratique de ce projet en suspens,

afin de nous permettre de nous concentrer tout particulièrement sur une élaboration plus précise et mieux ciblée de notre pédagogie. Ce temps de réflexion et de construction sera également mis à profit pour étudier plus précisément la demande exacte des malentendants par rapport à la danse. Une telle recherche viendra également nourrir le développement pédagogique de ce projet qui s'avère plus complexe que nous ne l'avions pensé.

Toutefois, soyez certain

que nous voulons croire en «OSE» et ferons tout pour lui offrir un développement et une qualité digne des attentes de nos partenaires et du public intéressé.

Si tout se passe comme nous l'avons planifié, les cours «OSE» devraient reprendre en janvier 2002. Il va sans dire que nous vous tiendrons régulièrement au courant de l'évolution de ce projet.

Xavier PEREZ-MAS

Cher Patrick,
Tu nous as quitté le 2 octobre dernier... Depuis quelques mois, tu étais très malade; mais tu gardais une telle force et un tel désir de vivre que j'ai quand même été surprise d'apprendre ta mort



Patrick FELLEMANNS

Tu avais eu le courage de «déclarer publiquement» ta séropositivité. Tu voulais témoigner aux sourds que le sida, ça les concerne aussi, et qu'on peut être contaminé par ignorance ou par imprudence. Tu savais que le témoignage d'une personne sourde est toujours plus frappant pour les sourds. Bravo et merci!

Cela fait maintenant un an et demi que je travaille à SIS. Dès le début, tu m'as guidée et soutenue dans ce projet difficile. Encore merci! Je me souviendrai toujours de tes témoignages, après mes conférences. C'était toujours un moment très riche en émotion et en échange. Tu expliquais combien c'était pénible de se faire soigner quand on est séropositif (on croit parfois qu'avec les

médicaments, le sida n'est plus un problème !). Et toujours tu terminais en dessinant avec tes mains qu'il ne fallait pas être triste pour toi, mais au contraire, qu'il fallait continuer de sourire à la vie avec toi. Je voudrais finalement te remercier de m'avoir fait confiance et d'avoir accepté l'aide que je pouvais t'apporter, si petite était-elle. Au revoir, Patrick. Tu restes présent dans nos cœurs et dans nos pensées.

Valérie D.



De droite à gauche: Hibo, Thierry, Daryl, deux acteurs français (entendants), Jonathan, Chris et Muriel

«Moteur, son tourne. ...Action!»

Thierry, Daryl, Jonathan & Hibo sont les acteurs d'un jour pour le téléfilm «La colère du diable» (scénario de Chris Vander Stappen et de Luc Jabon) qui sera diffusé sur France 2 et RTBF en janvier 2002. La réalisatrice voulait pour les besoins du film démontrer, par la présence de jeunes sourds, la «différence» notamment au niveau de la communication. ..à suivre sur vos écrans. L'équipe nous a très chaleureusement accueillis et nous a partagé l'ambiance le temps d'un tournage!
Muriel Prévot



BATACLAN ASBL
SERVICE POUR PERSONNES HANDICAPÉES

Avis à tous les sourds et malentendants de plus de 18 ans

Nouveauté

À partir du 7 janvier 2002, les activités vont commencer.

Atelier dessin : tous les mardis de 10h à 12h

Atelier sports : tous les jeudis de 10h à 12h

Atelier cuisine : tous les vendredis de 10h à 13h

Atelier informatique : à confirmer pour la date

Si vous voulez participer, adressez-vous à Virginie DEAGENT

Bataclan

Rue Malibran 53

1050 Bruxelles

Tél. : 02 646 30 13

Fax. : 02 646 07 28



Musées Royaux des Beaux-Arts

Contes au musée

samedi 26 janvier 2002

"Les millions de chats"

"Comment arracher les carottes"

avec Julie Stouffs et Valentine Kervyn de Volkaersbeke

samedi 23 février 2002

"La théière"

"La tour jusqu'à la lune"

avec Anne Delahousse et Luc Naessens

samedi 30 mars 2002

"La migraine, le point de côté et la mort"

"La pomme d'or"

avec Christine Cabaux et Anne Clossen

samedi 27 avril 2002

"Le pauvre tonnelier"

"La scolopendre"

avec Myriam Dom et Nicole le Maire

samedi 25 mai 2002

"La théière"

"La tour jusqu'à la lune"

avec Anne Delahousse et Luc Naessens



Deaf Way II

(du 8 au 13 juillet 2002)

Deaf Way II se déroulera dans la prestigieuse ville américaine, Washington D.C..

Nous rappelons qu'il faut prévoir au moins 60 000 BEF (1487,36 €) pour couvrir la plupart des frais (excursions, nourriture, déplacements, etc.).

Informations :

- Bernard LEMAIRE

Fax : 02 426 27 96

E-mail : bernard.lemaire@electrabel.com

- Pascale VAN DER BELEN

Fax : 02 644 68 91

E-mail : rae.infosourds@misc.irisnet.be

The national festival of the deaf (Le festival national des sourds)

À Mexico City
1^{er} au 3 juin 2002

Si vous êtes intéressé par cette information, vous pouvez envoyer votre nom complet et votre e-mail à gruposenaslibres@yahoo.com

Dans le cadre de la reconnaissance de la langue des signes

La FFSB, en collaboration avec le Rotary et les Ateliers du Monceau, organise un colloque le samedi 16 mars 2002 au Château de Colonster à l'Université du Sart Tilman (Liège).

**Parle-t-on sourd ?
Qu'entend-on par bilinguisme (Français-Langue des Signes) dans l'enseignement et la**

formation ?

Quelle intégration pour les Sourds?

Ce colloque a pour objectif d'informer nos responsables politiques des besoins réels de l'enfant sourd dans le cadre de ses formations scolaires.

Nicole Maréchal, Ministre de la Santé et chargée de la reconnais-

sance de la Langue des Signes et Thierry Detienne, Ministre des Affaires sociales de la Région Wallonne nous ont déjà certifié leur présence et d'autres ministres sont également attendus.

Plus d'informations vous seront communiquées prochainement.



Message important

Tous les médicaments qui contiennent du phénylpropanolamine sont rappelés.

Veuillez lire ce qui suit attentivement.

Certains d'entre vous pourraient faire usage de certains de ces médicaments Sinutab et Rinomar, par exemple).

CESSEZ immédiatement d'absorber cet ingrédient. Il a été identifié comme l'un des facteurs provoquant des hémorragies (accidents cérébro-vasculaires) chez les femmes de 18-49, environ trois jours après avoir commencé à l'utiliser.

Si vous voulez connaître la liste des médicaments contenant la phénylpropanolamine, vous pouvez contacter la FFSB par e-mail infos@ffsb.be ou par fax au 02 644 68 44.

Nokia Communicator 9110 (GSM/fax) à vendre

État neuf ; prix à discuter

Contactez par SMS Madame André COLLE
0473 68 50 61

Offres d'emploi

BATACLAN

Le Bataclan asbl, services pour personnes adultes handicapés et adultes sourds, cherche des animateurs connaissant la langue des signes pour janvier 2002 :

- 1 animateur DESSIN (2h/sem)
- 1 animateur INFORMATIQUE (3h/sem)
- 1 animateur GYMNASTIQUE AVEC RYTHME MUSIQUE (2h/sem)

Disposé à travailler le samedi. Intéressé(e) ? Envoyez dès à présent votre CV au Bataclan asbl, Virginie DEGENT
Rue Malibran 53
1050 Bruxelles

Tél. : 02 646 30 13
Fax. : 02 646 07 28

ECOLE ET SURDITÉ

L'asbl " École et Surdité "    Namur, responsable d'un programme d'intégration scolaire des enfants sourds dans l'enseignement ordinaire (  cole Sainte-Marie    Namur) cherche institutrice / instituteur ou primaire ayant une excellente connaissance de la langue des signes.

Contact et correspondance :
Asbl "   cole et Surdité " Monsieur F. Poncelet
Rue le Lièvre 9 - 5000 Namur
Tél. : 081 22 21 81
081 43 37 65
0476 46 28 84

Avis aux amateurs de vins

Vous êtes sourd ou malentendant et vous aimez le vin. Si l'idée de créer une association où vous pourrez échanger vos idées, approfondir vos connaissances ou tout simplement découvrir le vin si vous êtes débutant. Est-ce que cela vous intéresse ? Si oui, alors n'hésitez pas à me contacter. La première étape sera de savoir combien de personnes seront intéressées soit comme adh  rent soit comme membre d'un futur comité. J'attends avec impatience votre candidature.

GOVAERT Roland
Fax : 010 41 00 08



Echo

Le Lions Club Woluwe-Saint-Lambert offre un don de 619,73 à (25 000 BEF)    la FFSB. Ce don est le fruit du soutien du Lions Club envers une association qu'il a décidé de soutenir dans le futur.

Le Lions Club Woluwe-Saint-Lambert est particulièrement heureux de justifier ainsi concrètement son ambition de toujours venir en aide à des personnes ou associations ayant besoin d'un soutien matériel ou financier.



Gazette

Kaboul, des sourds à la fête
9 décembre 2001, télétexte France 2

Les handicapés et leurs familles étaient à l'honneur lundi au si  ge de la fondation des sourds afghans. Au cours de cette journée internationale du handicap, pour la 1re fois depuis 5 ans, hommes et femmes étaient assis dans la même cour pour regarder un spectacle d'enfants aveugles et sourds.

Plusieurs petits ateliers permettaient, dans une ambiance de kermesse, de regarder les enfants en pleine activité pratique.

La Fédération Francophone des Sourds de Belgique a imprimé un T-shirt pour vous.

7,44 à (300 BEF)



Adresses e-mail :    lire en priorité

Suite à un virus informatique, nous avons perdu la liste des lecteurs de *Sournal* auxquels nous envoyions des informations concernant des activités. Nous vous invitons tous à nous communiquer vos adresses e-mail à infos@ffsb.be.
Merci d'avance.

Bruxelles

Fédération Royale des Associations des Sourds de Bruxelles et des Faubourgs (FRASBF)
Maison des Sourds
Rue Saxe Cobourg, 38 - 1210 Bruxelles
Tél./Fax : 02 218 32 22

Porte ouverte tous les vendredis à partir de 19 h 00

JANVIER 2002

- Vendredi 4 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 5 15.00 Concours de Whist
16.00 Fête de Galette des Rois organisé par la RLSB
- Vendredi 11 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
19.00 Réunion du comité de la MDS asbl
- Dimanche 13 12.00 Cercle des Femmes
D  ner Nouvel An
- Mardi 15 20.00 Table ronde sur la protection et sécurité des personnes sourdes
- Vendredi 18 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 19 14.00 1er Tournoi des vétérans de Bowling
18.00 Fête des crêpes organisé par la section de Bowling
- Vendredi 25 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 26 16.00 Assemblé Générale de Pétanque
19.00 Banquet par la section Pétanque

FEVRIER 2002

- Vendredi 1er 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
19.00 Réunion de la RLSB
- Samedi 2 14.00 Concours de Whist
- Vendredi 8 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
19.00 Réunion du comité de la MDS asbl
- Samedi 9 15.00 A.G. de la Ligue Sportive Francophone des Sourds

- Dimanche 10 14.00 Cercle des Femmes
- Vendredi 15 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 16 13h : Portes ouvertes pour les 50+
20h : Bal St Valentin organisé par le CJSB
- Mardi 19 19h : Activité spéciale
- Vendredi 22 19h : Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 23 19.00 Soirée Orientale

MARS 2002

- Vendredi 1er 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 2 15.00 Concours de Whist : Souper brochettes organisé par la section de Football
- Vendredi 8 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 9 15.00 A.G. de la FRSSB - KSVDB
- Dimanche 10 14.00 Cercle des Femmes
- Vendredi 15 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
19.00 Réunion du comité de la Maison des Sourds asbl
- Samedi 16 14.00 Portes ouvertes 50 +
- Mardi 19 19.00 Activité spéciale
- Vendredi 22 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 23 15.00 AG statutaire de la MDS asbl
- Vendredi 29 19.00 Portes ouvertes et diverses animations
- Samedi 30 10.00 50  me anniversaire de la RLSB, section de Tennis de Table
- Dimanche 31 10.00 50  me anniversaire la RLSB, section de Tennis de Table

Cercle des Femmes

Dimanche 13 janvier 2002
   12h

DINER NOUVEL AN
A la Maison des Sourds

Centre Socioculturel et Sportif du Foyer des Sourds

Rue de la Charrette 15 1200 Woluwe St Lambert
Tél. / fax : 02 762 03 50

Tous les vendredis

1) 18.00 : entraînement de bowling
sauf le 8 février et le 22 mars !

Lieu pour le bowling :

Bowlmaster, Rue Van Zande, 45 - 1080 Bruxelles

2) 19.00 : entraînement de billard

Tous les deuxièmes lundis

14.00 Wosoca : Whist

Tous les troisièmes dimanches

15.00 Cercle Caritas : Réunion amicale

Tous les derniers lundis

14.00 3X20 : Réunion amicale

JANVIER 2002

Dimanche 6 15.00 Amis de Woluwe : Fête des Rois

FEVRIER 2002

Dimanche 3 13.00 Banquet annuel St François de Sales
Dimanche 24 Volley-Ball organisé par KDS Turnhout : LS Hasselt vs WSS Brussels / WSS Brussels vs RLS Bruxelles

MARS 2002

Dimanche 3 15.00 Amis de Woluwe : Réunion amicale
Samedi 9 Grande soirée : 50 ans de carnaval de WSSB
Dimanche 10 15.00 Football : RLS Bruxelles vs WSS Brussels
Dimanche 24 15.00 Football : DHC Kortrijk vs WSS Brussels
Volley-Ball organisé par DHC Kortrijk : KDS Turnhout vs WSS Brussels / WSS Brussels vs DHC Kortrijk

Charleroi

Association Sportive des Sourds et Malentendants de Charleroi

Local: Le Gazo - Rue du Calvaire, 2A - 6060 Gilly
Tél./Fax : 071 30 02 54 ou 071 30 42 05
Portes ouvertes tous les 3^{es} dimanches à 14h00

Tous les vendredis:

Entraînement de ping-pong

Tous les mercredis:

Entraînement de football en salle

Tous les jeudis:

Entraînement de bowling

JANVIER 2002

Lundi 7 21.30 Match de football en salle
Arc-en-ciel Jumet vs ASSMCh
Lundi 14 22.00 Match de football en salle

Dimanche 20 Farciennes vs ASSMCh
Réunion amicale - Conférence de Thierry Adnet
Mercredi 23 20.00 1/4 de finale de football en salle - UFF

FEVRIER 2002

Vendredi 8 21.15 Match de football en salle
Bous-Villers vs ASSMCh
Samedi 9 Assemblée Générale de la LSFS à Bruxelles
Mercredi 13 20.00 Match de football en salle
ASSCh vs MTC Jumet
Samedi 16 Championnat de Belgique de Tennis de Table à Charleroi
Samedi 16 Football en salle
1/2 finale de la Coupe de Belgique à Gand
Dimanche 17 Réunion amicale
Lundi 18 21.00 Football en salle
Walcourt vs ASSMCh
Mercredi 27 1/2 finale football en salle de UFF

MARS 2002

Samedi 2 Championnat de Belgique de Tennis de Table à Charleroi
Samedi 9 Assemblée Générale de la FRSSB

Dimanche 17 Réunion amicale
Championnat de Tennis de Table à Bruxelles
Samedi 23 Coupe Francophone de Bowling à Mons

Liège

Foyer socio-culturel des Sourds et Malentendants de la Province de Liège

Rue Waleffe 2 - 4020 Liège
Tél. : 04 341 39 96 - Fax : 04 344 10 06

Tous les mardis :

14.00 L'aiguille silencieuse - ouvrir
18.00 Foyer ouvert
20.00 Billard

JANVIER 2002

Mardi 8 20.00 RUSSL : Fête des Rois-Mages
Jeudi 17 Salon autonomie : Foyer
Vendredi 18 Idem
Samedi 19 Idem
Dimanche 20 11.00 Messe en langue des signes
Eglise Saint Remacle
13.30 50+ Fête de Nouvel An

Samedi 26 RUSSL : Tournoi de Manille
Jeux de cartes
Mardi 29 20.00 Conférence sur l'euro

FEVRIER 2002

Samedi 2 13.00 CLLG : Carnaval enfants
19.00 Carnaval adultes par le minifoot
Dimanche 17 11.00 Messe en langue des signes
Eglise Saint Remacle
13.30 50+ Assemblée Générale
Samedi 23 Fête organisée par la RUSSL le soir

MARS 2002

Samedi 16 14.00 RUSSL : Assemblée Générale
Dimanche 17 11.00 Messe en langue des signes
Eglise Saint Remacle
13.30 50+ Fête du fromage + vin
Samedi 23 19.00 CLLG : Souper Fromage

Namur

Association Socioculturelle Namuroise des Sourds et des Malentendants

LE CHALET Jambes-Montagnes
C/o ASBL Loisirs et Jeunesse
Rue des Cimetières - 5100 Jambes
Pour info : Tél./ Fax : 081 30 06 62

Porte ouverte tous les quatrièmes dimanches du mois à partir de 14h00 sauf le troisième en décembre

Pour l'agenda, voir www.ffsb.be

Mons

Société Royale Silencieuse Borraine-Mons

Local : Rue du Temple 2 - 7011 Ghlin
Tél. / Fax : 065 88 59 17

Porte ouverte le deuxième samedi du mois à partir de 14h00

Pour l'agenda, voir www.ffsb.be

Tournai

Association des Sourds et Malentendants du Tournais

Local : " Les Petits Colibris " (derrière l'église)
Rue du Crampon, 43 - 7500 Tournai.
Tél., Fax et Minitel 069 84 18 59

Entraînement bowling :

Bowling Scala, rue des Maux à Tournai

JANVIER 2002

Dimanche 6 11.30 Réunion mensuelle de la R.A.S.T.
Banquet " Lapin à la Tournaisienne " et
Galette des Rois, organisé par les
Comités de l'A.S.M.T. et R.A.S.T. à
l'occasion de la Nouvelle Année.
Jeux de Cartes " Manille ".

Mercredi 3 16.30 Entraînements de Bowling
Samedi 12 Pétanque " Interclubs " organisé par A.S.S.
Namurois.

Samedi 19 Bowling " Championnat Nat. Vétérans " organisé par R.L.S. Bruxelles.

Mercredi 17 16.30 Entraînements de Bowling

FEVRIER 2002

Samedi 2 Futsal, organisé par K.D.S. Turnhout.
Pétanque " Interclubs " organisé par R.L.S. Bruxelles.

Dimanche 4 14.00 Réunion mensuelle de la R.A.S.T.
Goûter de crêpes et Jeux de cartes "

Manille "

Mercredi 6 16.30 Entraînements de Bowling
Samedi 9 A.G. de la L.S.F.S. à Bruxelles.

Samedi 16 Tennis de Table (Champ. Nat. Vétérans)
organisé par A.S.S.M. Charleroi.
Futsal (demi-finales).

Mercredi 20 16.30 Entraînements de Bowling

MARS 2002

Samedi 2 Tennis de Table (Champ. Nat. Individuel)
organisé par A.S.S.M. Charleroi.

Dimanche 3 14.00 Réunion mensuelle de la R.A.S.T. au local

Distribution de cadeaux aux membres.
A.G. de l'A.S.M.T. à 15 h.

Mercredi 6 16.30 Entraînements de Bowling
Samedi 10 15.00 Football : D.H.C. Kortrijk -
S.C.S. Tournais à Heule

Samedi 16 Tennis de Table (Champ. Nat. Doubles)
organisé par R.L.S. Bruxelles.

Mercredi 20 16.30 Entraînements de Bowling
Samedi 24 Bowling (Coupe Francophone)

Verviers

Amicale Silencieuse de Verviers

Local : Rue Vieil Hôpital 22 - 4800 Verviers
Tél. / Fax : 04 365 55 45

Porte ouverte le troisième samedi du mois
à partir de 14 h 00

SAMEDI 19 JANVIER 2002

Fête des Rois

SAMEDI 16 FÉVRIER 2002

Réunion ordinaire + élections + information sur le lien social présenté par SISW
Dagobert + soupe à l'oignon

SAMEDI 16 MARS 2002

Réunion ordinaire + spaghetti



Pastorale des Personnes Sourdes et Malentendantes

La nouvelle équipe de la Pastorale des Personnes Sourdes et Malentendantes du Diocèse de Malines-Bruxelles est en place. Elle s'appelle désormais " Equipe Centrale ".

Elle désire mettre en œuvre différents services avec et pour les personnes sourdes et malentendantes.

Les célébrations de Noël

Lundi 24 décembre à 18h00
Eglise de la Sainte Famille
Place de la Sainte Famille
Woluwé-Saint-Lambert (1200 Bruxelles)

Attention : Rendez-vous au plus tard

à 17h00 au fond de l'église

800 personnes sont attendues : enfants, jeunes, adultes (sourds, entendants et malentendants)
Prêtres célébrants : Les Pères Jean LAN et Jean-Marie WINAND
Chants, lectures, prières avec traduction en langue des signes
Pour les malentendants : une boucle magnétique a été installée dans toute l'église

Que chacun se sente à l'aise pour célébrer ensemble le Seigneur Jésus Christ qui vient dans la vie quotidienne.

IL N'Y AURA PAS DE CÉLÉBRATION EUCHARISTIQUE AU FOYER DE LA RUE DE LA CHARRETTE

À partir de janvier 2002

Les 1ers et 3es dimanches à 18h00
Dans la chapelle de l'Église de la Sainte Famille (Place Sainte Famille, Woluwé-Saint-Lambert [1200 Bruxelles])

L'Equipe Centrale
Pastorale des Personnes Sourdes et Malentendantes
C/o Vicariat Général de Bruxelles
Rue de la Linière, 14 - 1060 Bruxelles

Fax : 02 241 09 76

E-mail :
pastoralesourds@netscape.et
Télétexte de la Une et la Deux (RTBF) page 755

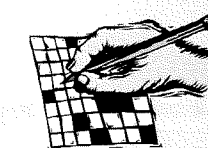
Messes traduites en langue des signes dans le diocèse de Liège

Le 1er dimanche du mois :
11.00 à Verviers, Paroisse St-Remacle

Le 2e dimanche du mois :
11.00 à Rocourt, Paroisse St-Joseph

Le 3e dimanche du mois :
11.00 à Liège, Paroisse St-Remacle

Le 4e dimanche du mois :
11.00 à Rocourt, Paroisse St-Joseph
10.00 à Anthisnes, Paroisse St-Maximin



Solution des mots croisés n°54

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	A	D	A	P	T	A	T	I	O	N
2	H		C		V		L	U		
3			O	U	T	I	L		A	N
4	V	O	U	S		S	A	N	T	E
5	A		S	E	L		N		E	
6	L	I	T	R	E		G			S
7	I		I			L	U	N	D	I
8	S		Q	U	E		E			U
9	E	A	U		S	E				N
10		N	E		T		I	D	E	E